

CONVENIO PARA LA PROMOCIÓN DE LA COOPERACIÓN ACADÉMICA Y EL INTERCAMBIO DE PERSONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD DE HITOTSUBASHI Y EL COLEGIO DE MÉXICO

La Universidad de Hitotsubashi y El Colegio de México, basados en principios de reciprocidad y en la esperanza de que la investigación académica y el intercambio de personal académico y estudiantes contribuyan al robustecimiento del saber en ambas instituciones, acuerdan los siguientes puntos:

1. Intercambio de Personal Académico

Para este fin, las instituciones se esforzarán por establecer acuerdos específicos y/o proyectos en los que miembros de cualquiera de las instituciones puedan ofrecer conferencias, llevar a cabo investigaciones individuales o colectivas, o intercambiar puntos de vista que refuercen los objetivos.

2. Intercambio de Estudiantes

Las instituciones podrán implementar el intercambio de estudiantes. Los detalles de cualquier plan de intercambio deberán ser discutidos, hasta llegar a un acuerdo, por ambas instituciones.

3. Cooperación en la Investigación

Las instituciones cooperarán en la investigación mediante la promoción de simposios y congresos de investigación, el intercambio de información académica, la publicación mutua de los resultados de la investigación, y la recolección de material de investigación y datos.

4. Asuntos Financieros

Este convenio no impondrá obligaciones financieras a ninguna de las dos instituciones, excepto cuando ambas lleguen a un acuerdo al respecto.

5. Revisión del Convenio

Este convenio podrá ser revisado, si fuera necesario, después de la consulta y el acuerdo mutuos entre ambas instituciones.

6. Validez del Convenio

Este convenio comenzará a hacerse efectivo a partir de la fecha en que haya sido firmado por los representantes autorizados de ambas instituciones. El convenio tendrá una validez de cinco años y será renovado automáticamente por un período adicional de cinco años a partir de la fecha de expiración. El convenio no será renovado si una de las partes anuncia, con seis meses de anticipación, su deseo de no continuarlo.

Como prueba de todo lo anterior, este convenio ha sido redactado por sextuplicado – dos versiones en inglés, dos en japonés y dos en español – teniendo cualquiera de las tres versiones la misma validez. Cada una de las partes conservará una copia de cada versión.

Fecha

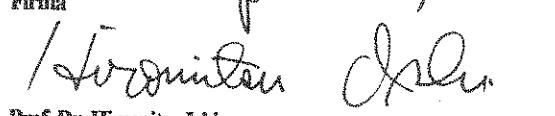
Firma

7 de septiembre de 2000


Dr. Andrés Lira González

Fecha

Firma

1 September, 2000

Prof. Dr. Hitotsubashi, Ed.

**AGREEMENT BETWEEN
EL COLEGIO DE MÉXICO AND HITOTSUBASHI UNIVERSITY
FOR THE PROMOTION OF ACADEMIC COOPERATION AND EXCHANGE OF PERSONNEL**

El Colegio de México and Hitotsubashi University, on the principles of reciprocity and in the confident expectation that cooperation in academic research and in the exchange of academic staff and students will contribute to the enhancement of scholarship in both universities, agree to the following:

1. Exchange of Academic Staff.

To this end, the universities will strive to establish specific agreements and/or projects whereby each may receive members of the academic staff of the other institution to give lectures, to engage in joint or individual research, or to exchange views to further these objectives.

2. Exchange of Students

The universities may implement the exchange of students. Details of any planned exchange shall be discussed and agreed to by the two universities.

3. Cooperation in Research

The universities will cooperate in research by exploring means of promoting symposia, research conferences, the exchange of academic information, the mutual publication of research, and the collecting and sharing of research materials and data.

4. Financial Matters

This agreement will impose no financial obligation on either institution except what the two universities agree to.

5. Revision of the Agreement

This agreement may be revised as necessary after consultation and mutual agreement between the two universities.

6. Validity of the Agreement

This agreement shall become effective on the date when the appointed representatives of both universities have signed it. The agreement will be in effect from the date of signature for a period of five years. It shall be renewed automatically for an additional period of five years at each expiration date. The agreement will not be renewed if either party gives notice in writing, at least six months prior to the expiration date, to terminate the agreement.

In witness whereof, this agreement has been drawn in sextuplicate, two copies in English, two in Spanish and two in Japanese with the three versions having equal validity. Each party to the agreement will retain one copy of each version.

Date
Signed

September 7, 2000

Dr. Andrés Lira González
President
El Colegio de México

Andrés Lira

Date
Signed

September 1, 2000

Prof.Dr. Hiromitsu Ishi
President
Hitotsubashi University

Hiromitsu Ishi

一橋大学とメキシコ大学院大学（エル・コレヒオ・デ・メヒコ）との間における
学術・人物交流に関する協定書

一橋大学とメキシコ大学院大学とは、相互主義の原則に基づき、両大学間の学術並びに研究者及び学生の交流が両大学における各分野の研究・教育の増進に寄与するところが大であると確信し、以下の諸事項について合意に達した。

1 研究者の交流

両大学は、研究者の交流を促進するものとする。この目的のため、両大学は、特別な協定及び企画を樹立し、相手方大学の研究者を、講義、共同若しくは個別研究又はそれらの実施に関する意見交換のために受け入れることができる。

2 学生の交流

両大学は、学生の交流を実施できるものとする。個別の学生交流の実施に関する詳細については、両大学がその都度協議の上取り決めるものとする。

3 研究協力

両大学は、シンポジウム、研究会議、研究上の情報交換を促進し、研究成果の発表、及び文献資料の収集及び調査について、相互に協力するものとする。

4 財政

本協定は、双方が合意した事項を除き、両大学に財政上の責任を負う義務を課さないものとする。

5 協定書の改訂

本協定は、必要に応じて双方協議の上、改訂できるものとする。

6 協定の効力

本協定は、両大学の指名を受けた代表者により調印した日に効力を生じるものとする。協定の有効期間は5年間とし、5年毎に自動的に更新されるものとする。但し、更新の時期に際し、いずれか一方がその6か月以前に文書により協定の解消を通知した場合、協定は更新されないものとする。

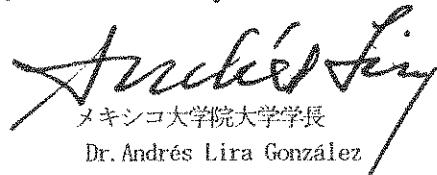
この協定書は、日本語、英語及びスペイン語により各2通を作成し、各文書が同等の効力を有するものとし、両当事者は、その各1通を保有する。

2000年9月1日

石 弘光

一橋大学長
石 弘光

2000年11月7日


メキシコ大学院大学学長
Dr. Andrés Lira González